

Міністерство освіти і науки України  
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра німецької філології та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”  
Проректор з науково-педагогічної роботи  
Олександр ГОЛОВКО

« 11 » вересня 2022 р.

Робоча програма навчальної дисципліни

Практика перекладу I  
(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_ перший (бакалаврський) \_\_\_\_\_

галузь знань \_\_\_\_\_ 03 Гуманітарні науки \_\_\_\_\_  
(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_ 035 Філологія \_\_\_\_\_  
(шифр і назва)

освітня програма \_\_\_\_\_ Німецька мова та література і переклад та англійська мова, \_\_\_\_\_  
Німецька мова і література та переклад \_\_\_\_\_  
(шифр і назва)

спеціалізація \_\_\_\_\_ 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), \_\_\_\_\_  
перша німецька \_\_\_\_\_

вид дисципліни \_\_\_\_\_ обов'язкова \_\_\_\_\_  
(обов'язкова / за вибором)

факультет \_\_\_\_\_ іноземних мов \_\_\_\_\_

2022 / 2023 навчальний рік

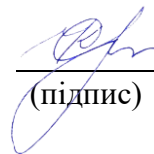
Програму рекомендовано до затвердження вченою радою  
факультету іноземних мов  
«26» серпня 2022 року, протокол № 8

**РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:**

Панченко Ірина Михайлівна, кандидат філологічних наук,  
доцент кафедри німецької філології та перекладу

Програму схвалено на засіданні кафедри  
німецької філології та перекладу  
«26» серпня 2022 року, протокол № 1

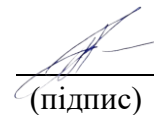
Завідувач кафедри німецької філології та перекладу

  
(підпис)

Сергій КРИВОРУЧКО  
(прізвище та ініціали)

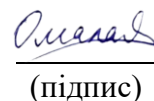
Програму погоджено науково-методичною комісією  
факультету іноземних мов  
«26» серпня 2022 року, протокол № 5

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов

  
(підпис)

Анна КОТОВА  
(прізвище та ініціали)

Гарант освітньої програми першого (бакалаврського) рівня  
«Німецька мова та література і переклад та англійська мова»

  
(підпис)

Олеся МАЛАЯ  
(прізвище та ініціали)

Гарант освітньої програми першого (бакалаврського) рівня  
«Німецька мова і література та переклад»

  
(підпис)

Олена НОВІКОВА  
(прізвище та ініціали)

## ВСТУП

Програма навчальної дисципліни «Практика перекладу І»  
складена відповідно до освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми підготовки  
бакалаврів

(назва рівня вищої освіти, освітньо-кваліфікаційного рівня)

спеціальності (напрямку) 035 Філологія  
спеціалізації 035.043 Германські мови та літератури (переклад  
включно) перша німецька

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є сукупність засобів, методів та трансформацій, необхідних під час перекладу з німецької мови, вивчення різниці між німецькою та українською мовами, підбір адекватних варіантів перекладу тих чи інших явищ.

### Опис навчальної дисципліни

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни є забезпечення розвитку перекладацької компетенції студента; підготовка філологів високої кваліфікації, учителів та викладачів, здатних здійснювати навчально-педагогічну діяльність у середніх загальноосвітніх, спеціальних, вищих навчальних закладах, а також перекладачів, які здатні виконувати переклад з німецької та німецькою мовою у рамках загальноосвітньої та галузевої тематики.

1.2. Основними завданнями вивчення дисципліни полягає у набутті та розвитку студентами вмінь та навичок, які надаватимуть йому можливість здійснювати усні та письмові види перекладу, а також мовних, лінгвокраїнознавчих та культурологічних знань, які необхідні для формування та розвитку перекладацької компетенції.

- формування наступних програмних компетентностей:

#### Інтегральна компетентність:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі германської філології у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

#### Загальні компетентності:

ЗК2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.

ЗК3. Здатність спілкуватися українською мовою як усно, так і письмово.

ЗК4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9. Здатність спілкуватися німецькою мовою.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.



Згідно з вимогами освітньої-професійної програми студенти мають досягти наступних програмних результатів:

ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями німецькою мовою усно та письмово, використовувати цю мову для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН3. Організувати процес свого навчання та самоосвіти.

ПРН4. Розуміти загальні суттєві характеристики реальності (фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства).

ПРН5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо, працювати у команді.

ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН8. Знати та розуміти систему мови і загальні властивості літератури, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди німецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН10. Знати норми літературної німецької мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів німецькою мовою.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН13. Аналізувати й інтерпретувати літературні твори, визначати їхню специфіку та місце в літературному процесі.

ПРН14. Використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз німецькомовних текстів різних стилів і жанрів.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови та мовлення, пов'язані з використанням німецької мови, і використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18. Мати навички розв'язання складних проблем у професійній діяльності в галузі германської філології та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

## 2. Тематичний план навчальної дисципліни

### 5-й семестр (денне) / (заочне)

*Розділ 1. Ділове листування та лінгвокраїнознавчі тексти*

*Тема 1.* Оформлення документів та ділове листування: Структура ділового листа. Типи ділового листування. Особливості оформлення ділового листа. Лист-запит. Лист-пропозиція. Оформлення документів, які необхідні для працевлаштування.

*Тема 2.* Лінгвокраїнознавчі тексти: Загальні відомості про німецькомовні країни: Швейцарія, Австрія, Люксембург, Ліхтенштейн. Німецька мова та форми її існування. Економічне та соціальне становище ФРН та німецькомовних країн.

*Розділ 2. Усний послідовний переклад та переклад наукових текстів*

*Тема 1.* Особливості усного послідовного перекладу. Уживана лексика, що застосовується на конференціях. Складності перекладу текстів політичної спрямованості.

*Тема 2.* Лексичні та граматичні особливості перекладу спеціальних текстів (наукові тексти). Переклад складних граматичних конструкцій.

### 6-й семестр (денне) / (заочне)

*Розділ 1. Переклад юридичних та медичних текстів*

*Тема 1.* Лексичні та граматичні особливості перекладу спеціальних текстів: юридичні тексти. Загальноживана лексика та фразеологізми в юридичних текстах.

*Тема 2.* Лексичні та граматичні особливості перекладу спеціальних текстів: медичні тексти. Переклад складних граматичних конструкцій. Переклад термінологічного шару лексики.

*Розділ 2. Переклад економічних та публіцистичних текстів*

*Тема 1.* Лексичні та граматичні особливості перекладу економічних текстів. Економічна термінологія та фразеологія. Німеччина – гроші та банки.

*Тема 2.* Переклад публіцистичних текстів. Розповсюдження засобів масової інформації в Німеччині та Україні. ЗМІ – як засіб формування суспільної думки.

## 3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин			
	Усього	у тому числі		
		л	п	с.р.
1	2	3	4	5
<b>Денна форма</b>				
<b>5-й семестр</b>				
<b>Розділ 1. Ділове листування та лінгвокраїнознавчі тексти</b>				
Тема 1.	23	-	16	7
Тема 2. + Контрольна робота	22	-	16	6
Разом за розділом 1	<b>45</b>	-	<b>32</b>	<b>13</b>
<b>Розділ 2. Усний послідовний переклад та переклад наукових текстів</b>				
Тема 1.	23	-	16	7
Тема 2. + Тематична контрольна робота	22	-	16	6
Разом за розділом 2	<b>45</b>	-	<b>32</b>	<b>13</b>
<b>Усього годин за семестр</b>	<b>90</b>	-	<b>64</b>	<b>26</b>
<b>6-й семестр</b>				
<b>Розділ 1. Переклад юридичних та медичних текстів</b>				
Тема 1.	23	-	16	7
Тема 2. + Контрольна робота	22	-	16	6
Разом за розділом 1	<b>45</b>	-	<b>32</b>	<b>13</b>

<b>Розділ 2. Переклад економічних та публіцистичних текстів</b>				
Тема 1.	23	-	16	7
Тема 2. + Тематична контрольна робота	22	-	16	6
Разом за розділом 2	<b>45</b>	-	<b>32</b>	<b>13</b>
<b>Усього годин за семестр</b>	<b>90</b>	-	<b>64</b>	<b>26</b>
<b>Усього за навчальний рік</b>	<b>180</b>	-	<b>128</b>	<b>52</b>

<b>Заочна форма</b>				
<b>5-й семестр</b>				
<b>Розділ 1. Ділове листування та лінгвокраїнознавчі тексти</b>				
Тема 1.	55	-	5	50
Тема 2.	55	-	5	50
Разом за розділом 1	<b>110</b>	-	<b>10</b>	<b>100</b>
<b>Розділ 2. Усний послідовний переклад та переклад наукових текстів</b>				
Тема 1.	50	-	5	45
Тема 2. + Тематична контрольна робота	50	-	5	45
Разом за розділом 2	<b>100</b>	-	<b>10</b>	<b>90</b>
<b>Усього годин за семестр</b>	<b>210</b>	-	<b>20</b>	<b>190</b>
<b>6-й семестр</b>				
<b>Розділ 1. Переклад юридичних та медичних текстів</b>				
Тема 1.	65	-	5	60
Тема 2.	65	-	5	60
Разом за розділом 1	<b>130</b>	-	<b>10</b>	<b>120</b>
<b>Розділ 2. Переклад економічних та публіцистичних текстів</b>				
Тема 1.	70	-	5	65
Тема 2. + Тематична контрольна робота	70	-	5	65
Разом за розділом 2	<b>140</b>	-	<b>10</b>	<b>130</b>
<b>Усього годин за семестр</b>	<b>270</b>	-	<b>20</b>	<b>250</b>
<b>Усього за навчальний рік</b>	<b>480</b>	-	<b>40</b>	<b>440</b>

#### 4. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
<b>Денна форма</b>		
<b>5-й семестр</b>		
<b>Розділ 1. Ділове листування та лінгвокраїнознавчі тексти</b>		
1.1	Оформлення документів та ділове листування: Структура ділового листа. Типи ділового листування.	8
1.2	Особливості оформлення ділового листа. Лист-запит. Лист-пропозиція.	8
2.1	Загальні відомості про німецькомовні країни: Швейцарія, Люксембург.	8
2.2	Загальні відомості про німецькомовні країни: Австрія, Ліхтенштейн. Німецька мова та форми її існування.	8
<b>Розділ 2. Усний послідовний переклад та переклад наукових текстів</b>		
1.1	Особливості усного послідовного перекладу. Усний переклад як складова частина перекладацької дисципліни.	8
1.2	Уживана лексика, що застосовується на конференціях.	8
2.1	Лексичні та граматичні особливості перекладу спеціальних текстів.	8
2.2	Особливості перекладу наукових текстів.	7
	Тематична контрольна робота	1

<b>6-й семестр</b>		
<b>Розділ 1. Переклад юридичних та медичних текстів</b>		
1.1	Особливості перекладу спеціальних текстів: юридичні тексти.	8
1.2	Лексичні особливості перекладу юридичних текстів.	8
2.1	Лексичні та граматичні особливості перекладу спеціальних текстів: медичні тексти.	8
2.2	Переклад складних граматичних конструкцій медичних текстів.	8
<b>Розділ 2. Переклад економічних та публіцистичних текстів</b>		
1.1	Лексичні та граматичні особливості перекладу економічних текстів.	8
1.2	Економічна термінологія та фразеологія.	8
2.1	Переклад публіцистичних текстів.	8
2.2	Розповсюдження засобів масової інформації в Німеччині та Україні.	7
	Тематична контрольна робота	1
	<b>Разом за рік</b>	<b>128</b>

<b>Заочна форма</b>		
<b>5-й семестр</b>		
<b>Розділ 1. Ділове листування та лінгвокраїнознавчі тексти</b>		
1	Оформлення документів та ділове листування: Структура ділового листа. Типи ділового листування. Особливості оформлення ділового листа. Лист-запит. Лист-пропозиція.	5
2	Загальні відомості про німецькомовні країни: Швейцарія, Люксембург. Загальні відомості про німецькомовні країни: Австрія, Ліхтенштейн. Німецька мова та форми її існування. Контрольна робота	5
<b>Розділ 2. Усний послідовний переклад та переклад наукових текстів</b>		
1	Особливості усного послідовного перекладу. Усний переклад як складова частина перекладацької дисципліни. Уживана лексика, що застосовується на конференціях.	5
2	Лексичні та граматичні особливості перекладу спеціальних текстів. Контрольна робота	5
<b>6-й семестр</b>		
<b>Розділ 1. Переклад юридичних та медичних текстів</b>		
1	Особливості перекладу спеціальних текстів: юридичні тексти.	5
2	Лексичні та граматичні особливості перекладу спеціальних текстів: медичні тексти. Переклад складних граматичних конструкцій медичних текстів. Контрольна робота	5
<b>Розділ 2. Переклад економічних та публіцистичних текстів</b>		
1	Лексичні та граматичні особливості перекладу економічних текстів.	5
2	Переклад публіцистичних текстів. Тематична контрольна робота	5
	<b>Разом</b>	<b>40</b>



### 5. Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форми контролю
<b>Денна форма</b>			
<b>5-й семестр</b>			
<b>Розділ 1. Ділове листування та лінгвокраїнознавчі тексти</b>			
1.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами.	4	включено до підсумк. контролю
1.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	3	
2.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками та аудіоматеріалами.	3	
2.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками та аудіоматеріалами.	3	
<b>Розділ 2. Усний послідовний переклад та переклад наукових текстів</b>			
1.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	4	включено до підсумк. контролю
1.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	3	
2.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	3	
2.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами. Підготовка до контрольної роботи	3	
<b>6-й семестр</b>			
<b>Розділ 1. Переклад юридичних та медичних текстів</b>			
1.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами.	4	включено до підсумк. контролю
1.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	3	
2.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками та аудіоматеріалами.	3	
2.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками та аудіоматеріалами.	3	
<b>Розділ 2. Переклад економічних та публіцистичних текстів</b>			
1.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	4	включено до підсумк. контролю
1.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	3	
2.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	3	
2.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	3	
<b>Разом</b>		<b>52</b>	

<b>Заочна форма</b>			
<b>5-й семестр</b>			
<b>Розділ 1. Ділове листування та лінгвокраїнознавчі тексти</b>			
1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами.	50	включено до підсумк. контролю
2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	50	
<b>Розділ 2. Усний послідовний переклад та переклад наукових текстів</b>			
1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	45	включено до підсумк. контролю
2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	45	
<b>6-й семестр</b>			
<b>Розділ 1. Переклад юридичних та медичних текстів</b>			
1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами.	60	включено до підсумк. контролю
2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	60	
<b>Розділ 2. Переклад економічних та публіцистичних текстів</b>			
1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами.	65	включено до підсумк. контролю
2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	65	
<b>Разом за рік</b>		<b>440</b>	

## **6. Індивідуальні завдання (не передбачаються)**

## **7. Методи навчання**

Під час практичних занять використовуються наступні методи:

- Словесні методи: розповідь, бесіда.
- Наочні методи: демонстрація, ілюстрація.
- Практичні методи: обговорення ситуацій, вправи (усні, письмові)
- Робота з підручником.
- Робота з аудіо- та відеоматеріалом.

## **8. Методи контролю**

Навчальні досягнення студентів контролюються та оцінюються як під час поточної роботи, так і в кінці тематичного блоку та семестру.

Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводяться словникові диктанти, усні фронтальні опитування.

У кінці тематичного блоку проводиться контрольна робота, яка полягає у перекладі з української мови на німецьку (базується на лексичному матеріалі, який було вивчено). Наприкінці семестру проводиться залікова контрольна робота: переклад тексту з німецької мови на українську.

### 9. Схема нарахування балів

Поточний контроль та робота в семестрі		Разом	Залік/ Іспит	Сума
Т 1-Т8				
30 поточна успішність і поточний контроль (усний послідовний абзацно-фразовий /письмовий) (15 – переклад з німецької українською, 15 – переклад з української німецькою)	30 Тематична контрольна робота (15 – письмовий переклад з німецької мови українською, 15 – письмовий переклад з української мови німецькою)	60	40 (20 – переклад з німецької мови українською; 20 – переклад з української мови німецькою)	100

#### Критерії оцінювання:

Шкала відповідності оцінки (за національною системою) \_ кількості штрафних балів \_\_\_\_\_

	Кількість активних моментів	Кількість штрафних балів на «5»	Кількість штрафних балів на «4»	Кількість штрафних балів на «3»	Кількість штрафних балів на «2»
Переклад	40	0-4	4,5-10	10,5-20	20,5 і більше

Мінімальна кількість балів, які повинен набрати студент для зарахування кожного окремого тематичного блоку – 15 (50%).

Студент отримує допуск до підсумкового семестрового контролю, якщо він впорався з 50 % учбового матеріалу одного тематичного блоку, тобто набрав не менше 15 балів (50%).

#### Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка за національною шкалою	
	для екзамену, курсової роботи (проекту), практики	для заліку
90-100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

## 10. Рекомендована література

### Основна література

1. Вступ до усного послідовного перекладу: Навчальні матеріали на основі німецької мови / Данильченко Д.О., Кривенко В.П., Прасол К.Ю. – Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2005. – 48 с.
2. Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй, А. М. Науменко Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
3. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова): навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів Вінниця: Нова Книга, 2017. 464 с.

### Допоміжна література

1. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівський М.Л. Галузевий переклад (німецька мова): навч. посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2018.
2. Міщенко А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу : монографія / Міщенко А. Л. Вінниця : Нова Книга, 2013. 448 с.
3. Матеріали німецької та австрійської преси:
  - газети: *Süddeutsche Zeitung, Tageszeitung, Die Welt, Frankfurter Allgemeine Zeitung*
  - журнали: *Der Spiegel, Focus, Stern*
4. Періодичні видання для тих, хто вивчає німецьку мову: *Vitamin.de, Deutschland*

## 11. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055>
2. <https://www.wirtschaftsdeutsch.de/>
3. <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>